

В. Д. Бурло

О НЕКОТОРЫХ ФАКТАХ ЯЗЫКА И ГРАММАТИКЕ

Французский разговорный дискурс не прекращает привлекать внимание лингвистов с точки зрения как его лексических особенностей, так и грамматики, в частности синтаксиса. Приведем примеры сложных предложений с придаточным условия, которые можно слышать в речи французов (и не только молодых):

Si jamais tu es là ce soir, je passe te voir.

Si jamais cela t'intéresse, dis-le-moi.

Si jamais tu as du chocolat, on fait une crème.

Si jamais tu cliques sur l'icône, le document s'ouvre.

Рассмотрим различные виды придаточных предложений условия, которые описываются во французских грамматиках. Первый тип связан с реализацией действия при условии его обязательного выполнения «*si et seulement*».

S'il fait mauvais, nous n'irons pas dans les montagnes.

Si on obtient un visa, on ira en France.

Это можно сказать *si* математических теорем.

Есть и другой тип придаточных условия – различных маловероятных, безумных гипотез. Именно они и должны быть подкреплены чем-то: *si jamais, si par hasard, si d'aventure etc.* После такого *si* легко ставится imparfait (скорее imparfait, чем présent), который и подчеркивает значение нереальности действия:

Si jamais je divorçais, je serais le plus heureux des hommes.

Si par hasard je devenais riche, je ferais construire une maison.

Si d'aventure il venait, je le recevrais à bras ouverts.

В главном предложении в таком случае употребляется условное наклонение.

Иногда в подобного типа фразах содержится угроза: *Si jamais tu oses me faire ça tu verras.* Условие рассматривается говорящим как что-то далекое от момента речи, маловероятное и часто даже мало желаемое. Совершенно очевидно, что такое построение фразы невозможно в учебнике по математике.

И наконец существует третий тип условных фраз, в которых *si* – нереализуемое условие, выраженное в прошлом:

Si j'étais riche, je ferais le tour du monde.

Этим говорящий даже утверждает, что он не богат.

Si j'avais le temps, je t'aiderais. Подразумевается, что у меня нет времени.

S'il ne pleuvait pas, on pourrait sortir. Действия невозможно осуществить, они нереальны.

Такие фразы тоже несовместимы с *jamais*. **Si jamais il ne pleuvait pas, (or il pleut), nous pourrions sortir.*

Именно поэтому приведенные в начале в качестве примеров фразы некорректны, и в данном случае возможен только первый вариант. Складывается впечатление, что *si jamais* сливаются в единое целое и одного *si* недостаточно для логического условия.

Рассмотрим еще одну грамматическую трудность французского языка и вытекающие отсюда типичные ошибки, допускаемые не только в речи, но и в солидных французских газетах и журналах, на радио и телевидении. Вот несколько примеров из французской прессы:

Le réseau devrait donc être perfectionné pour en améliorer ses performances
(Le Monde)

*Des serrures qui dans de nombreux villages d'Afrique de l'Ouest servent tout simplement à fermer les portes des greniers et donc à **en** protéger **leur** contenu.*
(Libération)

*Le CD rom apporte une nouvelle séduction à l'œuvre de Mozart pour ceux qui à force d'écouter ce quatuor, **en** oublieraient **sa** quintessence.* (Diapason).

Чередование местоимения *en* и притяжательного детерминатива *son* требует определенных знаний. С одной стороны, мы имеем:

*J'aime mon mari mais je ne supporte pas **sa** mère.* С другой – *J'ai acheté cette voiture parce que j'**en** aime la couleur.* Или *j'ai acheté cette voiture parce que j'aime **sa** couleur.*

Антецедентом притяжательного детерминатива может быть именная группа с одушевленным или неодушевленным референтом. В то время как местоимение *en* замещает неодушевленный референт, реприза с помощью *en* считается более рафинированной, элегантной, изысканной и, по-видимому, поэтому, чтобы не допустить ошибки, употребляются оба варианта сразу. Подобную избыточность мы можем наблюдать и в другой группе дополнений:

*Film d'animation **ou** on voit la Befana, sorcière bien-aimée des gosses italiens, y jouer du balai pour distribuer des cadeaux.* (Le Canard enchainé).

*Le dernier recensement américain met en lumière que **sur les cent millions d'utilisateurs** d'ordinateurs à la maison, 60 % **d'entre eux** seraient âgés de 17 ans ou moins.* (Phosphore).